

# Carl Loewe (1796–1869)

## Das Sühnopfer des neuen Bundes

### CD 1

#### Erster Teil

*Einleitung. In Bethanien am Grabe des Lazarus*

#### 1 No. 1. Einleitung und Quartett

##### Alt-Solo

Wo find' ich ihn, der meiner Augen Licht  
durch Gottes Macht mir wiedergab?

##### Sopran-Solo

Wo find' ich ihn, der mir den Sohn erhielt,  
da schon geöffnet war sein Grab?

##### Tenor-Solo

Wo find' ich ihn, der die verdorte Hand  
am Sabbat mir gesund gemacht?

##### Baß-Solo

Wo find' ich ihn, der mich vom bösen Geist  
befreit und Frieden mir gebracht?

##### Quartett

Er, den ihr suchet, er ist hier!  
der uns den Freund aus Grabes Nacht  
erwecket hat mit großer Macht,  
er, den ihr suchet, er ist hier!

#### 2 No. 2. Choral

Gegrüßt sei Fürst des Lebens,  
gegrüßt du Siegesheld!  
Dem selbst der Tod vergebens  
den Raub verborgen hält,  
der du des Grabes Pforten  
allmächtig aufgethan,  
vergönn', o Herr, mit Worten  
des Dankes dir zu nah'n.

#### 3 No. 3. Rezitativ und Arioso

##### Sopran:

Da nun Jesus war zu Bethanien, im Hause  
Simonis, da Lazarus war, trat Maria zu Jesu,  
die Schwester des Lazarus, die hatte ein Glas  
mit köstlichem Wasser, und goß es auf sein Haupt,  
da er zu Tische saß:

# Carl Loewe (1796–1869)

## The Expiatory Sacrifice of the New Covenant

### CD 1

#### Part I

*Introduction. In Bethany at the grave of Lazarus.*

#### 1 No. 1 Introduction and Quartet

##### Contralto Solo

Where may I find the one who restored to me  
the light of my eyes through God's might?

##### Soprano Solo

Where may I find the one who saved my son,  
when his grave was opened?

##### Tenor Solo

Where may I find the one who made the withered hand  
whole on the Sabbath?

##### Bass Solo

Where may I find the one who freed me  
from the wicked spirit and brought me peace?

##### Quartet

He whom you seek, he is here!  
He who wakened our friend from the grave's night  
with his great might,  
he whom you seek, he is here!

#### 2 No. 2 Chorale

Hail, Prince of Life,  
welcome victorious hero!  
For whom death itself vainly  
holds its plunder hidden,  
you who, almighty, have opened  
the gates of the grave,  
grant, O Lord, that we come to you  
with words of thanks.

#### 3 No. 3 Recitative and Arioso

##### Soprano:

When Jesus came to Bethany, in the house of Simon,  
where Lazarus was, Mary, the sister of Lazarus, came  
to Jesus, and she had a vessel  
with costly liquid, and poured it on his head, as he sat  
at the table:

Jesu, treuster Seelenfreund,  
der du voll barmen mit mir Armen  
um den Bruder hast geweint;  
nimm', ach nimm' des Herzens Gabe  
gnädig an von deiner Magd.

Laß mich salben deine Füße,  
teurer Meister Israels,  
mit der Kraft und mit der Süße  
des geweihten Narden-öls.

Wie mein Herz in Dank zerfließe,  
stelle dir dies Opfer dar:  
laß mich salben deine Füße,  
willig trocknet sie mein Haar.

Laß mich salben deine Füße,  
teurer Meister Israels,  
mit der Kraft und mit der Süße  
des geweihten Narden-Öls.

#### 4 No. 4. Rezitativ und Terzett

**Baß:**

Da das Judas sahe, wurde er unwillig und sprach:  
Wozu doch dient die Verschwendung?  
Des Narden-öls köstlicher Wohlgeruch  
verdustet umsonst hier im Hause,  
warum nicht lieber den Balsam verkauft  
um dreihundert Groschen, und das Geld  
den Armen gegeben? Wozu doch dient  
die Verschwendung?

**Terzett**

**Tenor, Baß 1. und 2.**

Wozu doch dient die Verschwendung?  
Des Narden-öls köstlicher Wohlgeruch  
verdustet umsonst hier im Hause.  
Wozu?

#### 5 No. 5. Rezitativ

**Baß:**

Da sprach Jesus: Lasset Maria mit Frieden,  
solches hat sie behalten, zum Tage meiner  
Begräbnis; denn Arme habt ihr allezeit  
bei euch, mich aber habt ihr nicht allezeit.  
Wahrlich, ich sage euch, wo dies Evangelium  
geprediget wird in der ganzen Welt, da wird  
man auch sagen zu ihrem Gedächtnis was sie  
gethan hat.

Jesu, truest friend of souls,  
who in pity wept with us in our misery  
over our brother;  
take, ah take graciously this gift  
of the heart from your maidservant.

Let me anoint your feet,  
dear Master of Israel,  
with the strength and with the sweetness  
of this spikenard.

How my heart melts in gratitude,  
performing this tribute for you:  
let me anoint your feet,  
willingly dry them with my hair.

Let me anoint your feet,  
dear Master of Israel,  
with the strength and with the sweetness  
of this spikenard.

#### 4 No. 4 Recitative and Terzetto

**Bass:**

When Judas saw it, he was indignant and said:  
What use is this waste?  
The costly fragrance of the spikenard  
scents the house here to no avail,  
why was this balsam not rather sold  
for three hundred pence, and the money  
given to the poor? What use is  
this waste?

**Terzetto**

**Tenor, Bass 1 and 2:**

What use is this waste?  
The costly fragrance of the spikenard  
scents the house here to no avail.  
What use?

#### 5 No. 5 Recitative

**Bass:**

Then Jesus said: Let Mary alone,  
she has kept this for the day of my burial;  
the poor you have always with you,  
but me you have not always.  
Indeed I say to you, where this gospel  
is preached in the whole world, there  
it will be told in her memory  
what she has done.

## **[6] No. 6. Choral**

O du Zuflucht der Elenden!  
wer hat nicht aus deinen Händen,  
Segen, Hülft und Heil genommen  
der gebeugt zu dir gekommen,  
O laß deine Liebe decken,  
meiner Sünden Meng' und Flecken,  
heil'ge meines Herzens Triebe,  
salbe sie mit deiner Liebe.

## **[6] No. 6 Chorale**

O refuge of the needy!  
Who has not from your hands  
received blessing,  
help and salvation.  
O let your love cover  
the sum and stains of my sins,  
holy urger of my heart,  
anoint me with your love.

## **[7] No. 7. Larghetto con moto**

*Einsetzung den heiligen Abendmahls zu Jerusalem.  
Das Orchester deutet den Abend an.*

## **[7] No. 7 Larghetto con moto**

*Institution of the Holy Eucharist in Jerusalem.  
The orchestra suggests evening.*

## **[8] No. 8. Duett**

**Petrus (Baß) und Johannes (Alt)**

**Baß:**

Wie der Herr es uns geheißen, haben wir das  
Osterlamm bereitet, und gegürtet zu dem assahmahle,  
harren wir der Ankunft unsres Meisters in dem weiten  
lampenhellen Saale.

**Alt:**

Mit dem Blute des Lammes sind besprengt die  
Pfosten des Hauses zum Gedächtnis der Hülfe des  
Herrn, denn das Zeichen des Blutes hat Israels Vater  
bewahrt vor dem Fuß des Verderbers. Er, der alle  
Erstgeburt erschlagen, da wir in Egyptens Diensthaus  
saßen, ging an uns, an Israel vorüber.

## **[8] No. 8 Duet**

**Peter (Bass) and John (Alto)**

**Bass:**

As the Lord hath bidden us, we have made ready  
the paschal lamb, and prepared for the Passover,  
we await the coming of our Master in the great  
lamp-lit hall.

**Alto:**

With the blood of the lamb the door-posts  
of the house are sprinkled, in memory of the Lord's  
help, when the sign of blood warned Israel's  
father of the coming of the destroyer. He who slew  
all the first-born, when we were enslaved in Egypt,  
passed over us, over Israel.

## **[9] No. 9. Chor der Apostel (Psalm 113, 1-3)**

Lobet ihr Knechte des Herrn,  
lobet den Namen des Herrn  
vom Aufgang der Sonne bis zu ihrem Niedergang  
sei gelobet der Name des Herrn.

## **[9] No. 9 Chorus of the Apostles (Psalm 113, 1-3)**

Praise the Lord, you servants,  
praise the name of the Lord.  
From the rising of the sun to its going down  
praised be the name of the Lord.

## **[10] No. 10. Rezitativ und Chor**

**Baß:**

Und Jesus sprach: Mich hat herzlich verlangt,  
das Osterlamm mit euch zu essen, ehe denn ich leide.  
Doch wahrlich ich sage euch: einer unter euch, der  
mit mir isset, Wird mich verraten.

**Jünger:**

Herr, bin ich's? Herr, wer ist's?

**Baß:**

Der ist's, dem ich den Bissen eintauche und  
gebe. Des Menschen Sohn gehtet zwar dahin, wie von  
ihm geschrieben stehet, doch wehe dem Menschen,  
der da verrät des Menschen Sohn, es wäre demselbigen  
Menschen besser, daß er nie geboren wäre. Da antwortete  
Judas, der ihn verriet: Bin ich es, Rabbi? Jesus sprach:  
Du sagst es! Was du tust, das tue bald.

## **[10] No. 10 Recitative and Chorus**

**Bass:**

And Jesus said: I have desire to eat the  
paschal lamb with you before I suffer.  
Yet truly I say to you: one of you who  
eats with me will betray me.

**Disciples:**

Lord, is it I? Lord, is it I?

**Bass:**

It is the one to whom I dip the sop.  
The Son of Man goes, as it is written,  
yet woe on the man who betrays the Son of Man,  
it were better for that man that he had never  
been born. Then Judas, who betrayed him, answered:  
Is it I, Master? Jesus said: You have said it!  
What you do, do quickly.

### **Chor der Jünger (Psalm 116, 3-4)**

Stricke des Todes hatten mich umfangen  
und Angst der Hölle hatte mich getroffen,  
ich kam in Jammer und Not. Aber ich rief  
an den Namen des Herrn: Herr, errette meine Seele.

### **[11] No. 11. Rezitativ und Choral**

#### **Baß:**

Da sie aber aßen, nahm Jesus das Brot, dankete  
und brach's und gab's den Jüngern und sprach: Nehmet  
hin und esset; das ist mein Leib, der für euch gegeben  
wird, solches tut zu meinem Gedächtnis.

#### **Choral:**

Für uns bricht er voll Huld  
das Brot zum ew'gen Leben,  
für uns und unsre Schuld  
will er den Leib hingeben.

#### **Baß:**

Und er nahm den Kelch und dankete, gab ihnen den  
und sprach: Trinket alle daraus, das ist mein Blut  
des neuen Testaments, welches vergossen wird für viele  
zur Vergebung der Sünden.

#### **Choral:**

Uns reicht er dar den Wein,  
den Kelch mit seinem Blut,  
uns spricht er stundenrein,  
o welche Liebesglut.

### **[12] No. 12. Schlußchor des ersten Teils (Psalm 113, 1; 116, 8; 117)**

Lobet ihr Knechte des Herrn,  
lobet den Namen des Herrn,  
denn du hast meine Seele aus dem Tode gerissen,  
mein Auge von den Thränen, meinen Fuß vom Gleiten.  
Lobet den Herrn alle Heiden, preiset ihn alle Völker,  
denn seine Gnade und Wahrheit waltet über uns in  
Ewigkeit. Amen.

## **Zweiter Teil**

### *Gefangennehmung (Im Garten zu Gethsemane)*

### **[13] No. 13. Chor und Rezitativ**

#### **Chor der hohenpriesterlichen Diener:**

Auf, mit Schwertern, Speer und Stangen  
folgt dem Judas durch die Nacht,  
seinen Herrn gibt er gefangen.  
Hoch die Fackeln, habet acht.

#### **Baß:**

Als bald trat Judas zu Jesus und sprach:

### **Chorus of Disciples (Psalm 116, 3-4)**

The snares of death have compassed me round  
and the pains of Hell have taken hold of me,  
I came in trouble and need. But I called  
on the name of the Lord: Lord, deliver my soul.

### **[11] No. 11 Recitative and Chorale**

#### **Bass:**

After they had eaten, Jesus took the bread,  
gave thanks and broke it and gave it to the disciples  
and said: Take and eat this, which is my body that  
will be given up for you, do this in memory of me.

#### **Chorale:**

For us, full of grace, he broke  
the bread for eternal life  
for us and our guilt  
he will give his body.

#### **Bass:**

And he took the cup and gave thanks, gave it to them  
and said: Drink all from this that is my blood of the  
new testament, which will be shed for many for the  
remission of sins.

#### **Chorale:**

He offers us the wine,  
the cup with his blood,  
and declares us free from sin,  
O what ardour of love!

### **[12] No. 12 Final Chorus of the First Part (Psalm 113,1: 116,8; 117)**

Praise the Lord, you servants,  
praise the name of the Lord,  
for you have saved my soul from death,  
my eyes from tears, my feet from slipping.  
Praise the Lord, all you heathen, praise him  
all you nations, for his grace and truth  
rule over us for ever. Amen.

## **Part II**

### *The Seizing of Christ (In the Garden of Gethsemane)*

### **[13] No. 13 Chorus and Recitative**

#### **Chorus of Servants of the High Priest**

Up, with sword, spear and stave,  
follow Judas through the night,  
he gives up his Lord to be taken.  
Raise the torches, take care.

#### **Bass:**

Immediately Judas came to Jesus and said:

Gegrüßet seist du, Rabbi. Jesus aber sprach zu ihm: Judas, verrätst du des Menschen Sohn mit einem Kuß?

**Chor:**

Dieser ist es, bindet ihn.

**Baß:**

Da ging Jesus zu ihnen hinaus und sprach: Wen suchet ihr?

**Chor:**

Jesum von Nazareth.

**Baß:**

Als nun Jesus zu ihnen sprach: Ich bin's, wichen sie zurück und fielen zu Boden. Da fragte er sie abermals: Wen suchet ihr?

**Chor:**

Jesum von Nazareth.

**Baß:**

Jesus sprach: Ich hab' es euch gesagt, daß ich es sei, sucht ihr denn mich, so lasset diese gehen. Da zog Petrus sein Schwert und schlug nach des Hohenpriesters Knecht. Jesus sprach: Stecke dein Schwert in die Scheide, soll ich den Kelch nicht trinken, den mir mein Vater gegeben hat, oder meinst du, daß ich nicht könnte meinen Vater bitten, daß er mir sendete mehr denn zwölf Legionen Engel? Wie würde aber die Schrift erfüllt? Es muß also geschehen.

**Chor der Kriegsknechte:**

Sind das eines Menschen Worte?

Er ist ein Gott, laßt uns entfliehn.

Weh uns, wie zur Todespforte führen zum Palast wir ihn.

**Chor der hohenpriesterlichen Diener:**

Merket nicht auf seine Worte, schnell ergreift und bindet ihn.

Weg, weg mit ihm von diesem Orte, das Gericht erwartet ihn.

Greetings, Rabbi. But Jesus said to him: Judas, do you betray the Son of Man with a kiss?

**Chorus:**

This is he, bind him.

**Bass:**

Then Jesus went to them and said: Whom do you seek?

**Chorus:**

Jesus of Nazareth.

**Bass:**

When Jesus said to them: I am he, they drew back and fell to the ground. Then he asked them again: Whom do you seek?

**Chorus:**

Jesus of Nazareth.

**Bass:**

Jesus said: I have told you that I am he, since you sought me, let these go. Then Peter drew his sword and struck the servant of the High Priest. Jesus said: Put your sword in its sheath, shall I not drink the cup that my Father has given me, or do you think that I cannot ask my Father that he send me twelve legions of angels? But how would the scriptures be fulfilled? It must happen so.

**Chorus of Soldiers:**

Are these the words of a man?

He is a god, let us flee.

Woe to us, as we lead him to the gates of death, to the palace.

**Chorus of Servants of the High Priest:**

Pay no heed to his words, quickly seize and bind him.

Away, away with him from this place, judgement awaits him.

**14 No. 14. Choral**

Wenn alle untreu werden,  
so bleib' ich dir doch treu.

Daß Dankbarkeit auf Erden  
nicht ausgestorben sei.

Für mich umfing dich Leiden,  
vergingst für mich in Schmerz,  
drum geb' ich dir mit Freuden  
auf ewig dieses Herz.

**14 No. 14 Chorale**

When all are untrue,  
so I remain true to you.

That thankfulness on earth  
be not at an end.

For me you suffered,  
died for me in pain,  
therefore with joy I give you  
for ever this heart.

*Christus vor Caiphas (Im hohenpriesterlichen Palast)*

*Christ before Caiaphas (In the Palace of the High Priest)*

## **[15] No. 15. Alt-Arie**

Heil'ge Nacht, hell von der Liebe Schein,  
wo der Meister sprach: "Ihr seid nun rein",  
da gewaschen war der Jünger Füße!  
Was der Schmerz um Undank und Verrat,  
was die Hoffnung auf der Liebe Saat,  
was der Glaube nur Erhabnes hat,  
lag vereint in seines Mundes Süße.  
Heil'ge Nacht, nein, grauenvolle Nacht.  
Ihn, der dich zur herrlichsten gemacht,  
lässt du verleugnen und verraten.

## **[15] No. 15 Alto Aria**

Holy night, brightly shining with love,  
where the Master said: "You are now pure",  
then washed were the disciples' feet!  
The pain of ingratitude and betrayal,  
the hope born of love,  
faith exalted  
lay united in his sweet mouth.  
Holy night, no, cruel night,  
him who raised you to glory  
you let be slandered and betrayed.

## **[16] No. 16. Duett**

### **Rezitativ (Sopran):**

Da traten herzu zween falsche Zeugen und sprachen:

### **Duett (Sopran/Tenor)**

Wir haben's gehört, daß er gesaget hat:  
ich will den Tempel abbrechen, der mit Händen  
gemacht ist,  
und in dreien Tagen einen anderen bauen, der nicht mit  
Händen gemacht sei.

## **[16] No. 16 Duet**

### **Recitative (Soprano):**

There came two false witnesses who said:

### **Duet (Soprano/Tenor)**

We heard him say:  
I will destroy the Temple, that is made  
with hands,  
and in three days build another that is not  
made with hands.

## **[17] No. 17. Rezitativ**

### **Baß:**

Und der Hohepriester stand auf und sprach zu ihm:  
Antwortest du nichts zu dem, das diese wider dich  
zeugen? Aber Jesus schwieg stille. Da fragte Caiphas  
ihn abermals und sprach:

## **[17] No. 17 Recitative**

### **Bass:**

And the High Priest arose and said to him:  
Do you answer nothing to the charge that these  
bring against you? But Jesus was silent. Then  
Caiaphas asked him again and said:

## **[18] No. 18. Rezitativ und Chor der Hohenpriester**

### **Baß:**

Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott,  
daß du uns sagest, ob du seist Christus, der Sohn des  
Hochgelobten? Jesus sprach: Ich bin's. Von nun an wird's  
geschehen, daß ihr sehen werdet des Menschen Sohn  
sitzen zur Rechten der Kraft und kommen in den  
Wolken des Himmels. Da zerriß der Hohepriester  
seine Kleider und sprach: Er hat Gott gelästert, was  
bedürfen wir weiter Zeugnis? Siehe! Jetzt habt ihr  
seine Gotteslästerung gehöret! Was dünket euch?

### **Chor der Hohenpriester und Pharisäer:**

Er ist des Todes schuldig.

### **Rezitativ**

### **Baß:**

Da das hörete Judas, sprach er: Ich habe übel getan,  
daß ich unschuldig Blut verraten habe, nehmet zurück  
die dreißig Silberlinge!

### **Chor der Hohenpriester:**

Was geht uns das an, da siehe du zu.

## **[18] No. 18 Bass and Chorus of High Priests and Pharisees**

### **Bass:**

I abjure you by the living God that you tell us  
whether you are Christ, the Son of the Highly Praised?  
Jesus said: I am. Henceforth you will see the Son  
of Man sitting at the right hand of the Almighty  
and coming in the clouds of Heaven. Then the High  
Priest rent his garment and said: He has blasphemed  
against God, what need have we of further witness?  
See! You have now heard his blasphemy!  
What do you think?

### **Chorus of High Priests and Pharisees:**

He is worthy of death.

### **Recitative**

### **Bass:**

When Judas heard it, he said: I have done evil  
and have betrayed innocent blood, take back  
the thirty silver pieces!

### **Chorus of the High Priests:**

What is that to us; see you to it.

## **[19] No. 19. Baß-Arie**

**Judas:**

Weh' mir, wohin soll ich entfliehn?  
 Wer rettet mich, wer rettet ihn,  
 den ich verriet mit einem Kuß.  
 Weh' mir, ich habe übel getan,  
 daß ich unschuldig Blut verraten habe.  
 Des Todes Stricke haben mich umfangen,  
 und Angst der Hölle hat mich nun getroffen,  
 ich bin in Jammer und Not.  
 Zu spät seh' ich des Abgrunds Pforten offen,  
 den Herrn und Meister ihn gab ich gefangen.  
 Ich bin in Jammer und Not.  
 Meine Behausung wird wüste werden,  
 und das Verderben mein Erbteil sein.  
 Unstät und flüchtig bin ich auf Erden,  
 und es verfolgen mich Jammer und Pein.  
 Ihn, dessen Brot ich aß, trat ich mit Füßen,  
 o Stunde ohne Maß nie abzubüßen.  
 Weh' mir, ich habe übel getan,  
 daß ich unschuldig Blut verraten habe.

## **[19] No. 19 Bass Aria**

**Judas:**

Alas, where should I flee?  
 Who will save me, who will save him  
 whom I betrayed with a kiss.  
 Woe is me, I have done evil  
 and have betrayed innocent blood.  
 The snares of death have encompassed me,  
 and fear of Hell has now come upon me,  
 I am in wretchedness and misery.  
 Too late I see the gates of the abyss open,  
 the Lord and Master I gave to be seized.  
 I am in wretchedness and misery.  
 My lodging will be laid waste  
 and destruction will be my lot.  
 A wanderer and fugitive am I on earth,  
 and wretchedness and pain haunt me.  
 Him, whose bread I ate, I trod under my feet,  
 O sin immeasurable, inexpiable.  
 Woe is me, I have done evil  
 and betrayed innocent blood.

## **[20] No. 20. Choral**

Ach bleib mit deiner Gnade  
 bei uns Herr, Jesu Christ,  
 daß uns hinfert nicht schade,  
 des bösen Feindes List.

*(Christus vor Pilatus)*

## **[21] No. 21. Rezitativ**

**Tenor:**

Pilatus ging hinein in das Richthaus  
 und rief Jesum und sprach zu ihm:  
 Bist du der Juden König?

**Baß:**

Jesus antwortete: Redest du das aus dir selbst,  
 oder haben es dir andere von mir gesagt?

**Tenor:**

Bin ich ein Jude? Dein Volk und die Hohenpriester  
 haben dich mir überantwortet. Was hast du getan?

**Baß:**

Mein Reich ist nicht von dieser Welt,  
 wäre mein Reich von dieser Welt, meine  
 Diener würden darob kämpfen, daß ich den Juden  
 nicht überantwortet würde, aber nun ist mein  
 Reich nicht von dannen.

**Tenor:**

So bist du dennoch ein König?

**Baß:**

Du sagest es, ich bin ein König. Ich bin dazu geboren

## **[20] No. 20. Chorale**

Ah stay with your grace  
 by us Lord Jesus Christ,  
 that henceforth the wicked foe's cunning  
 shall harm us not.

*(Christ before Pilate)*

## **[21] No. 20 Recitative**

**Tenor:**

Pilate went into the hall of justice  
 and called Jesus and said to him:  
 Are you the King of the Jews?

**Bass:**

Jesus answered: Do you say this of yourself,  
 or have others told you this of me?

**Tenor:**

Am I a Jew? Your people and the High Priests  
 have delivered you up to me. What have you done?

**Bass:**

My kingdom is not of this world,  
 were my kingdom of this world  
 my servants would have fought for me  
 not to be delivered up to the Jews, but now  
 my kingdom is not from thence.

**Tenor:**

So you are then a king?

**Bass:**

You say that I am a king. I am born and

und in die Welt kommen, daß ich die Wahrheit zeugen soll.

Wer aus der Wahrheit ist, der höret meine Stimme.

**Tenor:**

Was ist Wahrheit ?

## 22 No. 22. Rezitativ und Arie

**Sopran:**

Da aber Pilatus auf dem Richtstuhle saß schickte sein Weib zu ihm und ließ ihm sagen: Habe du nichts zu schaffen mit diesem Gerechten; denn ich habe heut' viel erlitten im Traum von seinetwegen.

**Sopran-Arie**

Laß , o Pilatus, dich erbitten,  
leih' nicht der Bosheit deine Hand,  
ich habe viel um ihn gelitten,  
den wunderbar ich nun erkannt.

In voriger Nacht hat ein Traumgesicht  
mich zittern gemacht, o richte nicht.

Die Erde erbebte, die Sonne ward schwarz,  
der Mond wie Blut; die Sterne fielen vom Himmel,  
wie von großen Winde bewegt, des Feigenbaums  
unreife Früchte, die Berge wichen aus ihrer Stelle.

Du aber verbargest dich vor dem Zorne  
des Himmels in den Höhlen der Felsen,  
du aber rangest mit Angst und Verzweiflung,  
als wärest du schuldig der entsetzlichsten Tat.

Laß , o Pilatus, dich erbitten,  
leih' nicht der Bösheit deine Hand,  
ich habe viel um ihn gelitten,  
den wunderbar ich nun erkannt,  
er ist gerecht, o richte nicht,  
für den des Himmels Stimme spricht.

## 23 No. 23. Rezitativ und Chor

**Tenor (Pilatus):**

Ihr Kinder Israels, ich finde keine Schuld an ihm.  
Ihr habt aber eine Gewohnheit, daß ich euch einen  
auf Ostern losgebe. Soll ich euch losgeben der  
Juden König?

**Chor der Juden:**

Nicht diesen, sondern Barrabam.

**Pilatus:**

Was soll ich denn machen mit Jesu von dem gesagt  
ist, er sei Christus?

## 24 No. 24. Chor

**Chor der Juden:**

Laß ihn kreuzigen.

come into the world that I may bear witness  
to the truth. He who is of the truth  
hears my voice.

**Tenor:**

What is truth?

## 22 No. 22 Recitative and Aria

**Soprano:**

But when Pilate sat on the judgement seat  
his wife sent to him, saying: Have nothing  
to do with this just man; for today I dreamt  
much about him.

**Soprano Aria**

O Pilate, I beg you  
lend not your hand to wickedness,  
I have felt much about him  
whom I now see is wonderful.

Last night a dream  
made me afraid, O give no judgement.

The earth shook, the sun was dark,  
the moon like blood; the stars fell from the Heaven,  
as though, stirred by a great wind, the fig-tree's  
unripe fruit, the mountains were moved from their places.

But you hid yourself before the anger  
of Heaven in the caves of the rocks,  
but you struggled with trouble and despair,  
as though you were guilty of the terrible deed.

O Pilate, I beg you  
lend not your hand to wickedness,  
I have felt much about him  
whom I now see is wonderful.  
He is just, O judge not,  
for whom Heaven's voice speaks.

## 23 No. 23 Recitative and Chorus

**Tenor (Pilate):**

You children of Israel, I find no fault in him.  
But you have a custom that at Easter I release  
one to you. Shall I release for you the King  
of the Jews?

**Chorus of Jews:**

Not this man, but Barabbas.

**Pilate:**

What shall I do then with Jesus, of whom it  
is said he is Christ?

## 24 No. 24 Chorus

**Chorus of Jews:**

Crucify him.

## **Rezitativ**

**Tenor (Pilatus):**

Nun denn, ich bin unschuldig an dem Blute  
dieses Gerechten; sehet ihr zu!

## **25 No. 25. Chor**

**Chor der Juden:**

Sein Blut komme über uns und unsre Kinder.

## **26 No. 26. Alt-Arie**

Ach seht, der allen wohlgethan,  
er leidet Schmach, er wird verhöhnet,  
man legt ein Purpurkleid ihm an;  
man hat mit Dornen ihn gekrönet.  
Man speiet ihm ins Angesicht;  
man geißelt ihn mit scharfen Ruten,  
o Israel, erbebst du nicht  
vor deines Gottes Zornes Fluten?  
Ach seht, der allen wohlgethan,  
er leidet Schmach, er wird verhöhnet,  
man legt ein Purpurkleid ihm an,  
man hat mit Dornen ihn gekrönet!

## **27 No. 27. Rezitativ**

**Tenor (Pilatus):**

Sehet, ich führe ihn heraus zu euch,  
daß ihr erkennet, daß ich keine Schuld  
an ihm finde. Seht, welch ein Mensch.

**Chor:**

Ans Kreuz mit ihm.

**Pilatus:**

So nehmet ihr ihn hin und kreuziget ihn.  
Ich finde keine Schuld an ihm.

## **Choral**

Ein Lämmlein geht und trägt die Schuld  
der Welt und ihrer Kinder,  
es geht und büßet mit Geduld  
die Sünden aller Sünder.  
Es geht dahin, wird matt und krank,  
es giebt sich auf die Würgebank,  
entzieht sich aller Freuden,  
es nimmt an sich Schmach, Hohn und Spott,  
Angst, Wunden, Striemen, Kreuz und Tod,  
und spricht: ich will's gern leiden.

## **Recitative**

**Tenor (Pilate):**

Now I am innocent of the blood of this  
just man; see you to it!

## **25 No. 25 Chorus**

**Chorus of Jews:**

His blood be upon us and our children.

## **26 No. 26 Alto Aria**

Ah see, he who has brought good to all  
suffers shame, he is mocked,  
a purple garment is put upon him;  
he is crowned with thorns.  
They spit into his face;  
they scourge him with sharp whips,  
O Israel, do you not tremble  
before the flood of your God's anger?  
Ah, see, he who did good to all  
suffers shame and is mocked,  
a purple garment is put upon him,  
he is crowned with thorns!

## **27 No. 27 Recitative**

**Tenor (Pilate):**

See, I bring him out to you  
that you may know I find no fault  
in him. Behold the man!

**Chorus:**

To the cross with him.

**Pilate:**

So take him and crucify him.  
I find no fault in him.

## **Chorale**

A lamb goes forth and bears the guilt  
of the world and its children,  
he goes and expiates with patience  
the sins of all sinners.  
He goes, is weary and sick,  
he gives himself over to torment,  
is deprived of all joys,  
he takes upon himself shame, mockery and scorn,  
pain, wounds, scourging, cross and death,  
and says: I suffer willingly.

## CD 2

### Dritter Teil

*Kreuztragung (Auf dem Weg zur Schädelstätte)*

#### 1 No. 28. Tenor-Solo und Chor (Joh. 19, 16-17)

O, welch ein Anblick. Auf den wunden Schultern  
trägt er das schwere Kreuz den Berg hinan.  
Mit Blut vermischt, rinnt ihm der Schweiß  
vom Haupte, und ach, erdrückt von Schmerzen  
sinkt er hin. Er sieht sich um, ob keiner sich  
erbarme und hülfreich ihm die Hand entgegen strecke;  
doch rings umwogt von seiner Feinde Menge,  
späht nur umsonst sein brechend Aug umher.  
O haltet ein, ihr Unbarmherzigen.  
Ihr seht, es unterliegt der Last des Kreuzes  
sein heil'ger Leib, den ihr verwundet habt.

#### 2 No. 29. Chor und Arie

##### Chor der hohenpriesterlichen Diener:

Hört den Simon von Kyrene, trag er selbst das Kreuz  
ihm nach.

##### Volk:

Ja zwinget ihn, der das Wort ihm sprach,  
er selber trage das Kreuz ihm nach.

##### Tenor-Arie

Ihm, der allen Gnad' erwiesen,  
ihm, der allen hülfreich war,  
ihm, dem tausend Thränen fließen,  
ihm, dem Retter in Gefahr:  
diesem König ohnegleichen  
trag' ich gern das Marterholz;  
ladet eures Undanks Zeichen  
mir denn auf, es sei mein Stolz!

#### 3 No. 30. Chor der Zionstöchter

Fließet, ihr unaufhaltsamen Thränen  
in Strömen zur Erde hin.  
Lasset den Klagegesang ertönen,  
Töchter aus Zion, beweinet ihn.  
Ach, ans Kreuz wird er gebracht,  
der die Blinden wieder sehend  
und die Lahmen wieder gehend  
und die Kranken heilgemacht.  
Er, aus dessen reinen Händen  
Balsam fließt auf die Elenden.

## CD 2

### Part III

*Bearing the cross (On the Way to Golgotha)*

#### 1 No. 28 Tenor Solo and Chorus (John.19.16-17)

O what a sight! On his wounded shoulders  
he bears the heavy cross up the hill.  
Mingled with blood, sweat runs from his head,  
and, ah, he sinks down, oppressed with pain.  
He looks about him if none pity him and stretch  
out a hand to help him; yet about crowd his enemies,  
in vain he looks about. O stop, you pitiless people.  
You see the burden of the cross weighs down on  
his holy body, that you have wounded.

#### 2 No. 29 Chorus and Aria

##### Chorus of the Servants of the High Priest:

Hear Simon of Cyrene, let him carry the cross after  
him.

##### People:

Yes, force him who spoke the word to him,  
let him carry the cross after him.

##### Tenor Aria

For him who bestowed all grace,  
For him who helped all,  
For him for whom a thousand tears flow  
For him, the saviour in danger:  
for this matchless king  
I bear gladly the cross:  
Lay your thankless sign  
upon me, it is my pride!

#### 3 No. 30 Chorus of the Daughters of Sion

Flow, you ceaseless tears  
in streams down to the earth.  
Let your laments sound out,  
daughters of Sion, weep for him.  
Ah, to the cross will he be brought  
who made the blind to see again  
and the lame to walk  
and the sick to be sound.  
He from whose pure hands  
healing balsam flowed on the wretched.

#### **4 No. 31. Rezitativ**

Baß:

Jesus aber wandte sich um und sprach zu ihnen:  
 Ihr Töchter von Jerusalem, weinet nicht über mich,  
 sondern weinet über euch selbst und über eure Kinder.  
 Denn siehe, es wird die Zeit kommen, in welcher man  
 sagen wird: Selig sind die Unfruchtbaren, und die  
 Leiber, die nicht geboren haben, und die Brüste,  
 die nicht gesäuget haben, dann werden sie anfangen  
 zu sagen zu den Bergen: fallet über uns, und zu den  
 Hügeln: decket uns. Denn so man das tut am grünen Holz,  
 was will am dürren werden!

*Kreuzigung (Auf Golgatha)*

#### **4 No. 31 Recitative**

Bass:

But Jesus turned and said to them:  
 You daughters of Zion, weep not for me  
 but weep for yourselves and for your children.  
 For see, there will come the time in which  
 it will be said: Happy are the barren, and the  
 bodies that have not given birth and the breasts  
 that have not given suck, then they shall start  
 to say to the mountains: fall upon us, and to the hills:  
 cover us. For if they do these things to a green tree,  
 what will happen to the dry!

*Crucifixion (On Golgotha)*

#### **5 No. 32. Terzett (Johannes, Jakobus, Petrus)**

Den wir jüngst auf Tabors Höhen  
 im Verklärungsglanz gesehen,  
 den als König sie empfangen,  
 er muß nun vom Volk verhöhnt,  
 das mit Dornen ihn gekrönt,  
 an dem Holz des Fluches hangen.  
 Denn sie riefen: kreuzigt ihn,  
 die zuvor Hosanna schrien,  
 da sie jauchzend ihn umgaben,  
 und hernieder trieft sein Blut,  
 weil der argen Feinde Wut,  
 Händ' und Füße ihm durchgraben!

#### **5 No. 32 Terzetto (John, James, Peter)**

The one whom we lately saw on Tabor's height  
 in the light of transfiguration,  
 whom as king they welcomed as king,  
 he must now be despised by the people  
 who have crowned him with thorns  
 to hang him on the curséd wood.  
 For they shouted: crucify him,  
 who before cried Hosanna,  
 then they received him with rejoicing  
 and now his blood drips down,  
 while the anger of the cruel foe  
 nails his hands and feet!

#### **6 No. 33. Quartett. Rezitativ a 4.**

**Die Pharisäer:**

Pilatus, du hast auf's Kreuz geschrieben:  
 Jesus von Nazareth, der Juden König.  
 Schreibe nicht der Juden König, sondern daß er  
 gesaget habe: ich bin der Juden König.

#### **6 No. 33 Quartet. Recitative a 4.**

**The Pharisees:**

Pilate, you have written on the cross:  
 Jesus of Nazareth, the King of the Jews.  
 Do not write the King of the Jews but that he said:  
 I am the King of the Jews.

#### **7 No. 34. Pilatus**

Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.

#### **7 No. 34 Pilate**

What I have written, I have written.

#### **8 No. 35. Chor des Volks**

Der du den Tempel Gottes zerbrichst,  
 und bauest ihn wieder in dreien Tagen,  
 wie fein zerbrichst du ihn nun!  
 Bist du Gottes Sohn, so hilf dir selber  
 und steige herab vom Kreuz. Andern hat  
 er geholfen und kann sich selber nicht helfen.  
 Ist er der König von Israel, so steige er nun  
 vom Kreuz, so wollen wir ihm glauben.  
 Er hat Gott vertraut, und der erlöse ihn nun,  
 lüftet es ihn, denn er hat gesagt: ich bin Gottes Sohn!

#### **8 No. 35 Chorus of the People**

You who would destroy the Temple of God  
 and build it up again in three days,  
 how well you break it down now!  
 If you are God's son, help yourself  
 and come down from the cross. Others  
 he has helped and cannot help himself.  
 If he is the King of Israel, let him come  
 down now from the cross, and we will  
 believe in him. He has trusted in God,  
 and let him save him now, let him rise up,  
 since he has said: I am God's son!

## **9 No. 36. Rezitativ und Duett**

### **Baß:**

Jesus aber sprach: Vater, vergib ihnen,  
denn sie wissen nicht, was sie tun.

### **Tenor:**

Aber der Übelthäter einer, die da gehenkt waren,  
lästerte ihn und sprach: Bist du Christus, so hilf  
dir selbst und uns! Da antwortete der andere, strafte  
ihn und sprach: Und du fürchtest dich auch nicht vor  
Gott, der du doch in gleicher Verdammnis bist, und zwar  
wir sind billig darinnen, denn wir empfahn, was unsre  
Taten wert sind, dieser aber hat nichts Strafliches  
getan. Und er sprach zu Jesus: Herr, gedenke an mich,  
wenn du in dein Reich kommst!

### **Baß:**

Und Jesus sprach zu ihm: Wahrlich, ich sage dir, du wirst  
noch heute mit mir im Paradiese sein.

## **10 No. 37. Choral**

Seht die Mutter bang und klagend,  
seufzend, weinend und verzagend  
unterm Kreuz des Sohnes stehn.  
Mit zerriß'nem Mutterherzen  
fühlt sie nun das Schwert der Schmerzen  
tief durch ihre Seele gehn.

## **11 No. 38. Rezitativ**

### **Baß:**

Jesus aber spricht zu seiner Mutter:  
“Weib, siehe, das ist dein Sohn!”  
Und zu dem Jünger, den er lieb hatte:  
“Siehe, das ist deine Mutter!”

## **12 No. 39. Chor**

### **Jünger des Herrn:**

Finsternis bedeckt das Land,  
wahrlich, das ist Gottes Hand,  
Nacht und Schrecken der Verdammnis  
lagern sich ums Kreuz des Herrn,  
und in dieser düstern Stunde  
sind ihm Trost und Hülfe fern!

### **Baß:**

Un um die neunte Stunde rief Jesus laut  
und sprach: Mein Gott! Mein Gott, warum hast du  
mich verlassen?

## **13 No. 40. Arie und Frauendor**

### **Sopran (Maria Magdalena):**

Sein Auge das mich angeblickt voll Gnaden,  
sein mitleidsvolles Auge bricht.  
Von Blut entstellt, von Schmerzen überladen

## **9 No. 36 Recitative and Duet**

### **Bass:**

But Jesus said: Father, forgive them,  
for they do not know what they are doing.

### **Tenor:**

But one of the malefactors who was executed,  
blasphemed against him and said: If you are  
Christ, help yourself and us! Then the other answered,  
rebuked him and said: And do you not fear before God,  
who are under the same punishment, and we are justly  
so, for we were rewarded for what we had done, but  
this man has done nothing worthy of punishment. And  
he said to Jesus: Lord, remember me when you come  
into your kingdom!

### **Bass:**

And Jesus said to him: Truly I say to you, you will today  
be with me in Paradise.

## **10 No. 37 Chorale**

See the Mother, sad and mourning,  
sighing, weeping and despairing,  
standing under her Son's cross.  
With her mother's heart torn apart  
she feels now the sword of pain  
go deep through her soul.

## **11 No. 38 Recitative**

### **Bass:**

But Jesus said to his mother;  
“Woman, behold your son!”  
And to the disciple that he loved:  
“Behold, your mother!”

## **12 No. 39 Chorus**

### **Disciples of the Lord:**

Darkness covers the land,  
truly, that is the hand of God,  
night and the horrors of damnation  
are about the cross of the Lord,  
and in this dark hour  
are comfort and help far from him.

### **Bass:**

And about the ninth hour Jesus cried aloud  
and said: My God! My God, why have you  
foraken me?

## **13 Aria and Women's Chorus**

### **Soprano (Mary Magdalene):**

His eyes that regarded me, full of grace,  
his pitying eyes shine back.  
Disfigured with blood, burdened with pain

ist des Erbarmers Angesicht!  
Verschmachten muß der Heil gebracht und Leben,  
und niemand eilt, Erquickung ihm zu geben.

**Chor (Die Töchter von Zion):**

Verschmachten muß der Heil gebracht und Leben,  
und niemand eilt, Erquickung ihm zu geben.

**[14] No. 41. Rezitativ und Choral**

**Baß:**

Darnach, als Jesus wußte, daß schon alles vollbracht war,  
spricht er: "Mich dürstet".

**Choral**

Großer Friedefürst,  
wie hast du gedürst't  
nach der Menschen Heil und Leben  
und dich in den Tod gegeben,  
wie du rief'st: "mich dürst't",  
großer Friedefürst.

**[15] No. 42. Rezitativ**

**Alt:**

Einen Schwamm mit Essig füllt einer nun von seinen  
Mörtern, und gelegt um einen Ysop, hält er es ihm  
spöttend hin.

**Baß:**

Da nun Jesus den Essig genommen hatte, rief er:  
"Es ist vollbracht. Vater, in deine Hände befehl  
ich meinen Geist". Und als er das gesagt, verschied er.

**[16] No. 43. Chor**

Des Tempels Vorhang ist zerissen,  
der Gnadenthron, er ist enthüllt,  
daß auch die Steine reden müssen,  
das Wort der Schrift, es ist erfüllt,  
die Erde bebt, die Felsen krachen,  
auf tun sich die Gräber, die Toten erwachen.

**Baß (Der Hauptmann der Kriegsknechte):**

Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen.

**Chor der auferstandenen Heiligen:**

Das Lamm, das erwürgt ist, ist würdig  
zu nehmen Kraft und Reichtum und Weisheit  
und Stärke und Ehre und Preis und Lob  
von Ewigkeit zu Ewigkeit!

(*Grablegung im Garten des Josef zu Arimathia*)

is the face of the compassionate!  
Salvation and life dies of thirst  
and none hurry to give him refreshment.

**Chorus (The Daughters of Zion):**

Salvation and life dies of thirst  
and none hurry to give him refreshment.

**[14] No. 41 Recitative and Chorale**

**Bass:**

Then, when Jesus knew that all was fulfilled  
he said: "I thirst".

**Chorale**

Great Prince of Peace,  
how you thirsted  
for the salvation and life of men  
and gave yourself to death,  
how you cried: "I thirst",  
great Prince of Peace.

**[15] No. 42 Recitative**

**Alto:**

Now one of his killers filled a sponge with  
vinegar and put it on a hyssop, held it out  
to him in mockery.

**Bass:**

When Jesus had taken the vinegar, he cried:  
"It is accomplished. Father, into your hands I  
commend my spirit". And when he had said this, he died.

**[16] No. 43 Chorus**

The veil of the Temple is rent,  
the throne of grace is revealed  
that the stones too must tell  
the word of scripture that it is fulfilled,  
the earth shakes, the rocks crack,  
the graves open, the dead awake.

**Bass (The Captain of the Soldiers):**

Truly this is the Son of God.

**Chorus of Risen Saints:**

The Lamb that is killed is worthy  
to receive power and riches and wisdom  
and strength and honour and laud and praise  
for ever and ever!

(*The Entombment in the Garden of Joseph of Arimathaea*)

**[17] No. 44. Duett (Tenor und Baß) (Joseph von Arimathia und Nicodemus)**

Mein eigen Grab will ich ihm weihen,  
drin niemand je geleget war.  
Den süßen Duft der Spezereien  
bringt ihm mein trauernd Herz dar.  
Wir hüllen deines Geistes Hülle  
mit Schmerzen nun in Linnen ein  
und senken weinend sie und stille  
wie heil'ge Saat in's Grab hinein.  
So ruhe denn und schlaf in Frieden,  
du Fels des Heils im Felsen hier.  
Ein Dornenkranz ward dir hienieden,  
dort bringen Engel Palmen dir.

**[18] No. 45. Chor der Zionstöchter**

Einst lagst du auch gehüllt in weiße Linnen,  
als man zum Bett das Kipplein dir gemacht,  
da haben dir die Kön'ge von Arabien  
Weihrauch und Gold und Myrrhen dargebracht.  
Jetzt fandest du, gehüllt in weiße Linnen,  
ein Ruhebett in stiller Grabsnacht,  
und Liebe hat dir, König aller Könige,  
die Spezerein Arabiens darbracht.

**[19] No. 46. Schlußchor**

Es wird gesäet verwelchlich und wird auferstehen unverweslich, wenn aber das Verwelchliche wird anziehen das Unverwelchliche, und das Sterbliche wird anziehen die Unsterblichkeit, dann wird erfüllt werden das Wort, das geschrieben steht: Der Tod ist verschlungen in den Sieg, Gott aber sei Dank, der uns den Sieg gegeben hat durch unsren Herren Jesum Christum. Amen.

**[17] No. 44 Duet (Tenor and Bass) (Joseph of Armimathæa and Nicodemus)**

I will give him my own tomb  
wherein none have yet been laid.  
There my mourning heart brings him  
the sweet scent of spices.  
We cover the outer shell of his spirit  
in pain now with linen  
and lay him down weeping and silent  
like a holy seed in the tomb.  
So rest then and sleep in peace,  
you rock of salvation here in the rock.  
A crown of thorns was yours here below,  
there angels bring you palms of glory.

**[18] No. 45 Chorus of the Daughters of Zion**

Once too you lay wrapped in white linen,  
when a bed was made for you in a crib,  
where Kings of Arabia brought you  
incense, gold and myrrh.  
Now you are found wrapped in white linen,  
a bed of rest in the silent night of the tomb,  
and love has brought you, King of all Kings,  
the spices of Arabia.

**[19] No. 46 Final Chorus**

It was sown perishable and shall rise  
imperishable, but when the perishable takes on  
the imperishable, and the mortal shall take on  
the immortal, then will the word be fulfilled  
that is written: Death is swallowed up in victory,  
but thanks be to God, who has given us victory  
through our Lord Jesus Christ. Amen.

*English version by Keith Anderson*